

人工智能时代翻译专业面临的挑战与出路

——基于一项大规模社会调查的分析

张威 北京外国语大学

摘要：当前，生成式人工智能技术迅猛发展，对翻译实践、教学与研究产生了重大影响，翻译专业面临严峻挑战。本研究以大规模社会调查数据为基础，客观说明翻译实践生态、翻译市场运行、翻译人才培养定位、翻译研究价值取向、社会认知导向等方面的问题，强调翻译专业高质量发展思路，强化服务现实需求的翻译专业发展基本原则，探讨翻译教育基本定位、翻译人才培养创新内涵、翻译教学系统改革、翻译研究价值转向等应对方案，推动人工智能时代翻译专业可持续发展。

关键词：人工智能；翻译专业；挑战；建议

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1000-873X (2024) 05 - 0139 - 10

当前以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能技术迅猛发展，翻译专业（乃至外语专业）受到了前所未有的巨大影响。简单来说，这些人工智能设备可以根据指令要求，高效完成语言加工任务（如文本理解与创作，包括外语写作），而且能够承担翻译角色，完成翻译工作。此外，由于底层算法越来越精密，特别是情感分析能力逐步加强，加之交互能力越来越强，生成式人工智能语言交际及翻译能力越来越强大，特别是调用相关领域知识和语料的效率和准确性远远超越人工翻译。

因此，人工智能会替代人工翻译吗？人类译员会失业吗？翻译教学与研究如何应对人工智能挑战？翻译乃至外语专业未来出路何在？这些问题成为当前国内外翻译学界的热点话题。整体来看，目前相关讨论主要包括：人工智能翻译的替代性（Li, 2023；黄友义, 2023）^①；利用人工智能完成翻译任务的方法或技巧（周兴华、王传英, 2020）；人机融合的翻译教学模式（王均松等, 2023）；人工智

能翻译的伦理问题（Horváth, 2022）。

显然，这些讨论仍然属于个性感悟或一般理念类型，基于实证数据的个案性深入分析尚待加强（孙海琴等, 2021；耿芳、胡健, 2023；王律、王湘玲, 2023），更缺乏对人工智能影响翻译实践、教学与研究的系统性和全面性分析，不利于客观评价人工智能对翻译专业的具体挑战。最关键的是，目前尚缺乏教育行业（特别是广大师生）、翻译市场、人工智能产业等相关利益群体对人工智能基本认识与评价的一手数据，无法真实把握人工智能对翻译专业的具体影响，无法客观判断人工智能翻译的作用或问题，无法了解社会对翻译教学与研究的具体期待，最终不利于翻译专业在新技术时代的良性发展。

为此，本研究完成了一项大规模社会调查，旨在广泛了解相关利益群体使用或评价人工智能翻译的基本状况，以客观数据说明人工智能对翻译实践、教学与研究的影响，充分讨论翻译教学与研究的未来应对策略，确保人工

智能时代翻译专业可持续发展。

一、研究设计与数据收集

本次调查以问卷为主，同时对具体调查对象进行半结构性访谈，两类数据相互参照。

为保证调查对象类型与规模代表性，本次调查包括四类人群：大学在读学生、大学在职教师、翻译市场从业人员、人工智能专业人员，涉及全国各地各类型高校 63 所、全国各地翻译公司 48 家、人工智能（大数据）研发机构 16 家。本次被调查师生只区分外语类和非外语类，外语类再分翻译和非翻译专业；翻译市场从业人员包括翻译实践者、业务管理者、翻译产品用户；人工智能专业人员各包括产品研发人员、市场营销员、企业管理者。因此，四类人群又细分为 12 个群体（见表 1）。

表1 调查对象基本数据（有效问卷回收数量及比例）

类别	年龄范围	非外语专业	外语专业		合计 (回收比例)
			非翻译专业	翻译专业	
大学在读学生	18-25	263	133	101	497 (99%)
大学在职教师	36-45	227	149	112	488 (98%)
翻译市场从业人员	36-45	实践者 (286)	管理者 (62)	用户 (84)	432 (86%)
人工智能专业人员	36-45	产品开发 (292)	市场营销 (72)	企业管理 (57)	421 (84%)
合计					1838 (92%)

调查问卷包括两部分：第一部分涉及调查对象基础信息。第二部分包括使用人工智能翻译的基本情况、目前评价、未来期待三类（共 20 个问题），包括单选、多选（包括优先次序、非优先次序两类）、开放等多种形式。

调查问卷先在调查对象代表及部分专家中测试，结合反馈意见做相应调整，最后用于正式调查。调查与相关访谈于 2023 年 9-12 月期间进行。调查问卷共 2000 份，采用现场发放、邮件、微信等方式发放，四类人群各占 500 份。最终回收有效问卷 1838 份作为数据分析

基础（有效回收率为 92%）（见表 1）。

调查问卷收集整理后，基础数据利用 EXCEL 及 SPSS 20.0 做统计分析，生成统计图表。

二、数据结果

根据研究目的和问题，以下分类说明调查数据结果及访谈内容。

（一）人工智能翻译的使用状况

首先，整体而言，调查对象使用人工智能翻译的频率非常高，使用场景也非常多。

具体而言，人工智能专业人员使用频率最高（选择“非常高”和“高”合计平均占 92%^②），教师群体最低（46%）。此外，翻译市场中的翻译实践者使用场景最多（94%），非翻译专业教师使用人工智能翻译的场景最少（38%）。

其次，整体看，使用人工智能翻译的首要目的是提高翻译效率（31%），其次是改进翻译质量（25%）、解决翻译困难（21%）、完成全部翻译任务（16%）。

具体而言，翻译专业师生首要目的是改进翻译质量（分别为 53%、42%，位列前两位）。他们认为，人工智能翻译特别利于提高汉译外的译文语言质量。翻译市场中翻译实践者更强调提高翻译效率（45%，比例最高）。他们强调，工作效率是翻译市场非常重要的竞争力，而人工智能翻译的效率远高于人工翻译。

最后，整体来看，人工智能翻译最常用的方法是“先机后人”（先让人工智能翻译，然后人工校对编辑）（74%），其次是“人机交叉”（人工智能与人工交叉实施）（73%）、“先人后机”（先人工翻译再用智能翻译对比）（67%）、“人机同步”（人工翻译与人工智能同时进行）（33%）。此外，调查对象解决翻译困难时首选人工智能（30%），其次是查阅文献

(26%)、细读全文(24%)、咨询他人(17%)。

具体而言,翻译市场的翻译实践者选择“先机后人”比例最高(92%),首选人工智能解决翻译困难的比例也最高(42%)。他们表示,先用人工智能完成翻译,可以大大提高效率,随后再人工检验,确保翻译质量。人工智能技术研发人员选择“人机交叉”比例最高(92%),首选“咨询他人”解决翻译困难的比例最高(35%)。他们强调,人工智能翻译目前还存在数据代表性、人工智能运算“黑盒”等方面的问题,不宜过度依赖人工智能翻译,专业人士的意见更利于客观判断翻译困难的性质。此外,翻译专业师生选择“细读全文”解决翻译困难的 比例最高(分别为41%、40%)。他们认为,翻译困难的识别和分析更需要深入解读特定内容,这是人工翻译和阐释的优势所在。

(二) 人工智能翻译的使用效果评价

首先,整体上,调查对象普遍并不在意非文学类材料翻译由人工智能完成,也不关心该材料翻译的语言特点(58%)(见表2)。而且,调查对象普遍认可非文学材料由人工智能翻译的质量(65%)(见表3)。

具体而言,翻译市场的产品用户不在意比例最高(84%),而且和翻译实践者的翻译质量认可度比例最高(分别为91%、89%)。他们表示,翻译市场的主流任务是非文学材料(占90%以上),此类材料翻译最重要的是基本信息,语言表达只要通顺即可,人工智能翻译质量基本有保证。

相比之下,翻译专业师生、人工智能产品研发人员的在意比例最高(分别为38%、38%、36%)。他们认为,非文学材料翻译也要重视语言风格,由此说明人工智能翻译与人工翻译的区别,而且便于未来开发专门领域的语言模型,更好地服务用户需求。此外,人工智

能产品研发人员还特别强调,由于特定领域数据规模影响语言模型效率,具体领域的人工智能翻译质量要谨慎评价。

其次,调查对象普遍认为,人工智能替代人工翻译程度最高的领域是科技(46%),其次是经济(43%)、政治(12%)、法学(9%),替代程度最低的是哲学和文学(均为7%)。

表2 对非文学材料由人工智能设备翻译的态度(人数比例)

人员类别	不在意 和非常不在意	不确定	在意 和非常在意	合计
学生(非外语专业)	65	19	16	100
学生(翻译专业)	47	17	36	100
学生(非翻译专业)	51	24	25	100
教师(非外语专业)	49	23	28	100
教师(翻译专业)	26	36	38	100
教师(非翻译专业)	47	18	35	100
翻译市场从业人员(实践者)	72	16	12	100
翻译市场从业人员(管理者)	78	17	5	100
翻译市场从业人员(用户)	84	10	6	100
人工智能专业人员(产品开发)	45	17	38	100
人工智能专业人员(市场营销)	76	13	11	100
人工智能专业人员(企业管理)	57	20	23	100

表3 (非文学) 人工智能翻译质量可接受度和满意度
(人数比例)

人员类别	非常高和高	不清楚	低和非常低	合计
学生(非外语专业)	66	23	11	100
学生(翻译专业)	61	26	13	100
学生(非翻译专业)	72	18	10	100
教师(非外语专业)	57	29	14	100
教师(翻译专业)	50	39	11	100
教师(非翻译专业)	45	32	23	100
翻译市场从业人员(实践者)	89	4	7	100
翻译市场从业人员(管理者)	78	10	12	100
翻译市场从业人员(用户)	91	6	3	100
人工智能专业人员(产品开发)	47	21	32	100
人工智能专业人员(市场营销)	67	15	18	100
人工智能专业人员(企业管理)	54	17	29	100

(三) 对人工智能时代人工翻译的评价

整体看,调查对象普遍认为,人工智能时代,人在翻译中的作用越来越小(43%),未来翻译市场对人工翻译的需求也越来越小(56%)。

具体而言,翻译市场的翻译实践者认为,

人工智能时代人在翻译中的地位和作用最小(57%),而且认为对人工翻译需求量日趋减少的比例最高(72%)。他们承认,自己目前的翻译工作很多都是由人工智能辅助完成的。翻译市场管理者也证实,翻译公司招聘新翻译人员的必要性越来越小,因为未来人工智能能够替代人工完成大部分翻译任务,人工译者更多发挥审查和校对作用,只有针对特殊材料或特殊场合下,人工译者的作用才会更大。他们因而强调,现在翻译市场更需要高层次译者,特别是具备专业领域知识而且能够胜任译文质量审核定稿的专家型译者。

相反,人工智能产品研发人员及翻译专业教师均认为,要更重视人的作用(分别为40%、37%,位居前两位)。他们强调,切不可忽视情感与价值因素,人工智能翻译效果或质量最终还要由人来判断。

(四) 对人工智能翻译的整体认知和评价

首先,调查对象普遍认为,人工智能翻译使用中最典型的困惑是判断翻译质量(11个群体选择),其次是区别人工智能与人工翻译差异(8个群体选择)、人工智能翻译调整或改进(6个群体选择)、对话提示(prompt)质量(5个群体选择)。

具体而言,关于人工智能与人工翻译区别,翻译专业学生的困惑比例最高(42%)。他们表示,虽然常用人工智能翻译,而且感觉人工智能在专业技术领域翻译质量甚至高于一般人工翻译,但二者差异不知如何辨别。此外,关于人工智能翻译质量,翻译专业教师和人工智能产品研发人员的困惑比例最高(分别占40%、38%)。他们认为,人工智能翻译效率虽高,但翻译质量仍须谨慎对待,要结合具体领域主题和专家意见综合判断。此外,在所有调查对象中,只有教师群体关心人工智能翻译署名权问

题。他们表示,不知如何确定人工智能翻译的署名性质,因为这涉及翻译伦理、译者行为、译者风格、质量批评等一系列问题。

其次,调查对象普遍认为,人工智能翻译质量稳定性不强是最突出问题(11个群体选择),其次是专业新兴领域翻译质量不高(6个群体选择)、“创造性翻译能力不足”和“原文理解能力不足”(均为5个群体选择)、自我评价能力不足(4个群体选择)。

具体而言,关于人工智能翻译质量稳定性不足,翻译市场的翻译实践者选择比例最高(41%)。他们承认,虽然人工智能翻译效率高,但翻译质量时好时坏,需要人工实时监控调整。关于创造性翻译能力不足,翻译专业和非翻译专业教师的选择比例最高(分别占45%、40%)。他们认为,目前人工智能翻译基本上是信息对应型的转换,“翻译机器腔”明显,文化解读和价值评价方面的创意性翻译尚不及人工翻译。此外,人工智能专业人员特别强调人工智能的大模型幻觉问题,由于人工智能算法和模型训练过程中的“黑盒”现象(即无法充分解释),人工智能时有发生胡编乱译现象,信息真实度和价值判断的不足尤为明显。

(五) 对人工智能时代翻译教学与研究的评价

首先,调查对象普遍认为,当前翻译教学与培训整体无法应对人工智能的影响和挑战(52%)(见表4),目前翻译研究也无法适应人工智能的发展(55%)(见表5)。

具体而言,翻译专业学生认为翻译教学无法适应人工智能挑战的比例最高(68%)。他们表示,目前翻译教学和课堂活动依然是传统的教师个体讲授与主观评价为主,语料库和人工智能等现代技术因素很少体现。相应的,翻译市场的翻译实践者比例也很高(64%,位列

第二)。他们表示,翻译教学应该及时跟踪翻译市场变化,特别要加强人工智能等现代技术因素在翻译教学中的作用,帮助学生提高应对市场需求的能力。

表4 翻译教学与培训应对人工智能的挑战(人数比例)

人员类别	完全不能和不能	不确定	能和完全能	合计
学生(非外语专业)	47	25	18	100
学生(翻译专业)	68	26	6	100
学生(非翻译专业)	56	23	11	100
教师(非外语专业)	42	37	21	100
教师(翻译专业)	61	31	8	100
教师(非翻译专业)	56	32	12	100
翻译市场从业人员(实践者)	64	19	17	100
翻译市场从业人员(管理者)	42	34	24	100
翻译市场从业人员(用户)	46	32	22	100
人工智能专业人员(产品开发)	39	38	23	100
人工智能专业人员(市场营销)	45	26	29	100
人工智能专业人员(企业管理)	52	26	22	100

表5 翻译研究适应人工智能发展(人数比例)

人员类别	完全不能和不能	不确定	能和完全能	合计
学生(非外语专业)	41	32	27	100
学生(翻译专业)	83	13	4	100
学生(非翻译专业)	57	34	9	100
教师(非外语专业)	48	26	26	100
教师(翻译专业)	71	26	3	100
教师(非翻译专业)	54	28	18	100
翻译市场从业人员(实践者)	51	29	20	100
翻译市场从业人员(管理者)	46	31	23	100
翻译市场从业人员(用户)	55	29	16	100
人工智能专业人员(产品开发)	59	28	13	100
人工智能专业人员(市场营销)	47	29	24	100
人工智能专业人员(企业管理)	43	34	23	100

此外,翻译专业学生和教师认为翻译研究难以反映人工智能发展的比例最高(分别高达为83%、71%)。他们表示,目前翻译研究要么是“晦涩而玄虚”的理论,要么是“看不懂”的数据,能够启发翻译教学、切实提高翻译实践能力的很少见,真正反映市场需求和技术发展的研究更是“凤毛麟角”。

(六)对人工智能时代智能设备应用、翻译教学与研究的期待

首先,整体看,调查对象普遍表示,未

来翻译实践中,会首选人工智能辅助完成(63%)。其中,学生群体比例最高(74%),其次是翻译市场从业人员(71%)、教师群体(53%)、人工智能专业人员(52%)。

其次,关于对未来翻译教学的期待,10个调查群体选择“区分人工智能与人工翻译”,其次是“培养翻译质量评价能力”和“培养翻译编辑能力”(均是8个群体)、“培养翻译技术能力”(7个群体)。

具体而言,关于翻译质量评价能力、区分人工智能与人工翻译能力,人工智能产品研发人员的期待都最高(分别为51%、43%)。他们强调,翻译教学未来应该着重培养学生理性判断翻译质量的能力,这样才能更客观地评价人工智能翻译效果,更好地完成特定翻译任务。关于翻译技术能力,翻译市场的翻译实践者期待最高(43%)。他们表示,翻译教学应加强培养学生应用现代技术解决翻译困难、完成翻译任务的能力,以便更好地对接市场工作环境。此外,翻译市场用户重视翻译编辑能力的比例最高(44%)。他们强调,翻译教学应该加强学生的翻译文本信息整合能力,根据翻译用户需求提炼关键内容,满足市场多元化需求。

最后,关于对未来翻译研究的期待,11个调查群体选择“加强针对人工智能翻译的质量评价研究”,其次是“加强相关研究对翻译实践与教学的指导作用”(9个群体)、“全面系统分析人工智能翻译与人工翻译的差异”(7个群体)、“加强与人工智能技术相关领域的跨学科研究”(6个群体)。

具体而言,关于强化人工智能翻译质量评价研究,人工智能产品研发人员的期待最高(53%)。他们表示,人工智能翻译效果需要参考多重指标加以综合判断,特别期待具体质量指标体系能够用于优化未来人工智能算

法和模型训练。关于翻译研究对翻译实践与教学的指导作用,翻译市场从业人员的期待最高(45%),其次是学生群体(43%)。他们均表示,翻译研究要着力解决现实环境下的翻译实践和教学问题,特别要认真对待人工智能对翻译的挑战。此外,人工智能专业人员和教师群体均重视关于人工智能翻译的跨学科研究。他们认为,只有加强跨学科、多学科合作,才更有利于全面认识人工智能翻译的特点,推动翻译教学改革与深化研究层次。

(七) 对人工智能时代翻译专业前景的判断

调查对象整体认为,人工智能技术迅速发展背景下,翻译专业的情景不容乐观(43%)。其中,学生群体和翻译市场从业人员认为翻译专业前景不乐观的比例最高(均为46%),其次是教师群体(41%)、人工智能专业人员(39%)(见表6)。

表6 人工智能时代翻译专业的未来前景(人数比例)

人员类别	很不乐观和不乐观	不清楚	乐观和很乐观	合计
学生(非外语专业)	42	26	32	100
学生(翻译专业)	52	22	26	100
学生(非翻译专业)	45	24	31	100
教师(非外语专业)	37	32	31	100
教师(翻译专业)	42	30	28	100
教师(非翻译专业)	43	33	24	100
翻译市场从业人员(实践者)	45	36	19	100
翻译市场从业人员(管理者)	41	35	24	100
翻译市场从业人员(用户)	52	32	16	100
人工智能专业人员(产品开发)	35	38	27	100
人工智能专业人员(市场营销)	43	36	21	100
人工智能专业人员(企业管理)	38	33	29	100

具体而言,翻译专业学生和翻译市场用户认为翻译专业前景不乐观的比例最高(均为52%)。翻译专业学生表示,人工智能翻译质量在很多领域都不错,甚至远高于大多数学生译文,关键是效率更高,并能根据用户要求调整译文特色,感觉“自己根本不是人工智能翻译的对手”,对翻译专业“很迷茫”。翻译市场用

户也表示,人工智能在很多场合可以替代人工翻译,不清楚翻译专业和外语专业学生该如何“与人工智能翻译竞争”。相对而言,人工智能专业人员认为翻译专业前景不乐观的比例最低(39%)。他们表示,虽然人工智能在许多场合能够替代人工完成翻译任务,但人工智能翻译的缺点也非常明显,翻译教学与研究应该“充分关注人工智能因素”,努力培养“高素质翻译人才”,翻译专业的作用和价值才能体现。

三、讨论与分析

根据上述调查数据及访谈内容,既要客观承认人工智能对翻译专业的影响,认真反思翻译教学与研究的问题,也应理性认识人工智能翻译的内在缺陷,积极思考翻译专业未来应对方案。

(一) 人工智能对翻译专业的全面影响

1) 翻译实践、市场、人才培养的连锁反应

首先应该承认,人工智能翻译越来越普及,不仅应用场景丰富,而且整体翻译效果持续改进,特别是根据具体领域和用户要求训练并生成特定语言模型的能力日趋强大,越来越成为通常情况下克服语言障碍、实现信息交流的首选方案。因此,人工智能翻译(尤其是在非文学领域)替代程度越来越高^③,传统人工翻译承载的社会应用价值受到明显削弱。

相应地,人工智能翻译融入翻译任务链条的广度和深度越来越明显,翻译市场管理规范面临的新挑战日益显著,相关问题急需深入思考,如:人工智能辅助(或主导)的翻译管理模式如何确定(包括翻译价格、翻译质量追溯、人工智能软件更迭、人机合作机制等)?人工智能翻译质量评价体系如何构建(包括标准、主体、程序、监控、反馈等相关环节)?

最后,翻译市场上翻译任务“机器化”或

“智能化”程度越来越高,人工翻译需要量大降低,翻译专业学生就业环境更加严峻,翻译专业的吸引力和竞争力受到严重挑战,直接影响招生、培养、就业等人才培养的整体过程,甚至有可能直接影响翻译专业及相关院系的未来生存与发展。

2) 翻译教学的问题

大数据技术迅速发展,人工智能翻译效率远胜人工翻译,而且质量逐步提高,非文学翻译已是社会 and 市场需求主体,这些现实因素尚未全面而深刻地体现在翻译教学体系中,主要表现为:当前翻译教学素材仍以文学类材料为基础或核心,翻译材料多元化程度不高,难以充分反映社会发展现实和翻译市场需求;翻译教学内容仍以常规性翻译策略为主,而且多以教师个体主观认识为基础,翻译策略的领域特殊性和体系化特点尚未充分探索,特别缺乏针对人工智能翻译策略的全面认识和系统讲解;翻译教学方法仍以基于个案分析的教师个人主观阐释为主,依托语料库、大数据的数据驱动式翻译教学实践只是零散式个体探索(赵政延、柴明颀,2021),人工智能技术导向的翻译教学组织更属罕见;翻译教师整体仍以语言学、文学等学科背景为主,难以充分适应以人工智能为代表的现代技术发展需求,人工智能技术赋能的翻译师资建设急待加强。

3) 翻译研究的问题

面对人工智能翻译的重大影响,当前有针对性的研究范围和力度非常不足,尤其没有充分考察人工智能翻译引发的根本性问题,如翻译质量评价标准、与人工翻译区分度、翻译伦理阐释(如译者身份、翻译忠实)、基于人工智能翻译实践的理论探索等等。最关键的是,“就学科整体而言,翻译研究的终极任务是解决实践的问题。”(许钧,2018:91)可以预见,人

工智能翻译在未来翻译市场的份额和作用越来越大^④,人工智能翻译的“主角”效应日渐显现,这是当前乃至未来最紧迫也是重要的翻译实践问题。如果翻译研究不能及时回应或无法有效解决这个实践问题,翻译研究的价值自然令人质疑,翻译研究的社会认可度也难以提高。

4) 翻译专业的前景

历史来看,特别是根据库恩(Thomas Samuel Kuhn)的科学史观,一门科学(包括专业)、一种(研究)范式,总体呈现酝酿、诞生、发展、繁荣、沉寂或停滞,甚至消亡的规律,这种规律并非简单线性发展,而是在特定历史时期或环境呈现波动或反复特点(库恩,2012:73-74)。但有一点相对明确,任何学科或专业的发生、发展和变革都是在学科内部体系和学科外部环境双重作用下进行的,尤其是外部环境的变化往往具有更强大的学科推动力,使得学科或专业自身主动或被动地采取措施回应外部环境的变化或特定要求,否则就会导致学科的衰落甚至消亡,直至适应新环境或新需求的学科新范式重新建立(同上:63)。

因此,人工智能时代,翻译专业(特别是相关研究)如果还是单纯依靠翻译学科内部彰显自我价值,未来发展甚至生成空间都会受到严重影响。相反,在坚守翻译专业本体价值的基础上,只有及时“向外看”,主动回应新技术发展对翻译专业的挑战,切实强调翻译研究对翻译实践的指导意义,积极关注并(辅助)解决社会重大现实问题,充分体现翻译研究的社会应用价值,翻译专业的长久发展才能得以保证(张威,2022)。

(二) 人工智能时代翻译教学与研究的应对之策

面对人工智能的冲击,翻译专业承受的严峻挑战绝非“杞人忧天”,同时也要客观认识人工智能翻译的局限性,充分利用新技术优势,

积极思考翻译专业发展的新方向和新路径。

1) 人工智能及其翻译应用的客观认识

就其基本性质而言,以 ChatGPT 为代表的人工智能工具都是大语言模型(LLM)的实际应用,其根本是基于自然语言处理(NLP)的深度学习机制,在大规模数据采集及参数设置的基础上,根据用户要求迅捷收集信息、整理内容,广泛应用于文字处理、代码开发、智能客服等诸多环境。

需要强调的是,这些人工智能产品的局限性也要客观认识,特别是数据收集(来源)、加工(数据分析的算法与编码)、应用的一系列问题,如数据代表性(即训练数据在语言类型、文化属性方面的不平衡性)、数据安全性(如数据泄密)、数据伦理性(如被调用数据的版权)、数据权威性(相关数据或信息的影响力和代表性)、数据合理性或规范性(人工智能“黑盒”现象,即在数据调用、算法应用、模型生成等方面无法解释或控制的问题)等,目前争议还非常多,人工智能应用产品的质量和价值判断仍须客观分析。

此外,目前来看,人工智能工具并未产生新的知识,只是根据用户指令快速汇集并编辑已有信息或知识,其实质就是一种知识管理而非知识创造,这是必须要强调的^⑤。最为关键的是,这些技术产品突出人机对话交流,甚至可能为满足用户要求而编造“似是而非”的信息。因此,切不可认为这些人工智能提供的信息或答案就是绝对准确可靠的,这一点尤为重要。这也恰恰说明,技术越是飞速发展,就越需要提高人的理性思考和价值判断能力。

最后,基于上述认识,虽然人工智能翻译的效率和准确率在很多领域有良好表现,但相关问题也非常明显,最突出的是翻译质量稳定性有很大起伏,其主要原因就是上述数据代表

性、权威性以及无法控制的“黑盒”现象。同时,由于特殊(或新兴)领域相关的材料性质、数据开放性、数据规模等方面限制,人工智能翻译在特定领域的作用或翻译质量尚难以确定^⑥。此外,目前人工智能翻译的实现逻辑是基于特定语言模型的概率配对(即根据语言符号所处语言环境的发生频率,将不同语言符号匹配关联),基于语境的多重或深层情感语义分析尚待强化,针对复杂语言形式及丰富文化特质的理解能力尚难以企及人类。因此人工智能翻译的“机器腔”比较明显,基于原文理解和翻译交际目的的创造性阐释与转换尚无法匹敌人类智慧及人工翻译(Han, 2023; 梁君英、刘益光, 2023; 沈梦菲、黄伟, 2024)。最后,毫无疑问,针对特定主题素材及特殊交际场景,人工翻译不可替代,但人工智能及其翻译的辅助作用会日渐明显,人机协同和融合性质的翻译生态是未来趋势。

2) 应对人工智能翻译挑战的四条原则

第一,明确翻译专业高质量发展的核心思想,强调内涵式发展思路,强化质量意识,克服单一追求规模效应的弊端,在翻译人才培养、翻译市场管理、翻译研究规划等方面加强战略部署。

第二,加强翻译学科的顶层设计,围绕重大现实问题,积极推进有组织科研,减少个体性、散漫式教学与研究生态。

第三,坚持翻译教学与研究服务现实需求的根本宗旨,突出基于实践、服务实践的价值导向,积极回应社会现实关切,避免学术体系封闭式的自我循环甚至自我满足。

第四,坚持以翻译为中心的跨学科发展思路,凸显现代科技对翻译学科的加速推进作用,既要避免翻译学科“自给自足”式的孤立发展,也要谨防翻译学科沦为其他学科试验场

而丧失自我核心地位的危险。

3) 解决翻译专业问题的主要措施

第一,首先要强调的是,越是技术和机器快速发展的时代,越要重视人作为社会行动主体的主导性作用,这样才有可能在人机深度融合的过程中,始终保持人作为精神主体的独立性和自主性,人才能够从事更高水平的知识和精神生产,毕竟低水平的重复劳动会越来越多地由智能机器来执行。因此,要重新思考翻译教育定位,突出翻译价值的社会认知与评价,强调翻译过程中“人”的主导地位和作用,明确人机协调、以人为本的发展原则(张威、吕煜,2023)。

第二,重新界定高素质翻译人才的内涵,强调语言基础、翻译能力、专业知识、技术应用“四位一体”的基本属性,突出“翻译工程师+翻译管理员”的翻译人才培养新理念,重点培养人机融合翻译的基本能力,主要包括技术研发、数据开发与维护、翻译流程设计等(韩子满、徐珊珊,2023),尤其是包括原文整合、翻译调优(fine tune)、质量评估在内的综合性翻译编辑能力(王律、王湘玲,2023),达到翻译为核、技术赋能、评价导向的基本培养目标。

第三,切实推动技术赋能理念下的翻译教学体系化改革,积极探索问题式、对话式、引导式、探索式翻译教学模式,充分体现人工智能技术的特点和优势,如:人机复合翻译材料应用、“智能/智慧翻译课堂”教学组织(突显语料库+人工智能的作用)、(基于大规模语料的)网络数字化与智能化翻译教材新形态研发。

第四,明确“智能翻译教师”的新身份理念,推动翻译教师身份融合发展,针对教学(特别是学习者)实际需求,为人工智能翻译

提出优化建议(如,对标人工翻译自我修订的人工智能翻译自我评价,人工智能翻译策略领域应用的一致性等),从人工智能技术的被动接受者或单一使用者积极转变为人工智能翻译的主动推动者和复合研发者。

第五,强化翻译理论在实践分析、功能解释、价值判断等方面的作用,特别重视对翻译质量的理性阐释(避免为理论而理论的倾向),一方面利于提高人机对话过程中操作指令或提示(prompt)的针对性和专业性,更好满足用户需求,另一方面利于加强人工智能翻译产品质量评价的全面性和有效性。需要特别说明的是,就目前生成式人工智能技术而言,人对智能设备发出的指令直接决定了人机交互的内容类型和产品层次。因此,对语言对比、翻译实践、翻译行为、翻译功能、翻译伦理等方面的理性认识或理论总结(反思),都是决定人机翻译交流层次和质量的最直接的因素。

第六,合理规划并适时引导翻译研究主题方向,加强应对人工智能挑战的应用性研究,如人工智能翻译的质量评价体系、人工智能翻译策略的系统认识与评价(特别是与人工翻译的差异)、人工智能翻译产品的特点分析、基于人工智能翻译实践的理论适用性分析(如功能对等、关联理论对人工智能翻译的解释力^⑦)等,凸显翻译研究解决社会热点问题的实际价值。

第七,着力加强翻译专业与人工智能相关技术领域的跨学科合作,重点讨论人工智能数据匹配(标准及程序)与翻译语义理解的有效接口、(特定领域)人工翻译数据融入人工智能体系、人工智能数据质量评价的人机融合体制、人工智能“仿人”创造性翻译的技术路线等关键议题,努力探索翻译研究新范式,积极构建翻译专业生存新形态。

四、结语

面对以生成式人工智能为代表的现代技术进步,翻译实践、教学与研究面临着前所未有的挑战。我们应该秉持谨慎而客观的态度,既要正视翻译专业面临的困难,也要充分发挥人工智能技术的积极性作用,始终坚持翻译专业高质量发展原则,加强翻译教育体系战略设

计,突出翻译研究的实践价值导向和社会服务意义,优化现代技术赋能的翻译教学改革,努力开拓翻译专业在新技术时代的新发展格局。

基金项目: 本文系2019年国家社科基金重大项目“中国特色对外话语体系在英语世界的译介与传播研究(1949-2019)”(项目批准号:19ZDA338)的阶段性研究成果。

注释 |

- ① 具体观点可参考: <https://news.ifeng.com/c/8V3BrI6YTSG> (2024年7月21日)。
- ② 为方便统计并便于阅读,本次调查中5级李克特量表(Likert scale)数据整合为3级数据进行报告,即正向2级合为1级,负向2级合为1级,还有中间1级。如:5级量表(非常高、高、不确定、低、非常低),合并汇报为3级:“非常高和高”、“不确定”、“低和非常低”。后续统计类似。
- ③ 有研究显示,人工智能化的机器翻译对文学素材的翻译准确度和流畅度也很高,质量和效果整体令人满意(Hu & Li, 2023)。
- ④ 根据最新统计,2020年人工智能翻译市场规模还只是6.5亿美元,预计2027年将达到30亿美元(https://mp.weixin.qq.com/s/nnpg_GT-5v_IHgbaSUC0gQ, 2024年7月22日)。
- ⑤ 当然,根据知识社会学的观点,具体领域的知识在社会知识库中

的分配也是一种知识,但并不是原创的新的知识(伯格、卢克曼, 2019: 50)。

- ⑥ 例如,黄友义先生强调,涉及中国特色文化的材料以及中国时政文献,相应的外语对应语料并不充分,人工智能翻译能够调用的语料在规模、质量等方面的问题都很明显,人工翻译或辅助阐释的作用更加重要(<https://news.ifeng.com/c/8V3BrI6YTSG>, 2024年7月21日)。
- ⑦ 需要说明的是,一个新的实践样态往往促成一种新的研究范式,而新的研究范式又需要相应学科重新进行概念定位,明确新实践环境下研究体系的基本范畴(库恩, 2012: 15、63)。同理,人工智能技术环境下的翻译实践也必然引发关于翻译定义、翻译功能、翻译质量等关键范畴的思考,这些都是翻译研究应该重点讨论的议题。

参考文献 |

- [1] 伯格(Peter L. Berger)、卢克曼(Thomas Luckmann). 吴肃然译. 现实的社会结构: 知识社会学论纲[M]. 北京: 北京大学出版社, 2019.
- [2] 耿芳、胡健. 人工智能辅助译后编辑新方向——基于ChatGPT的翻译实例研究[J]. 中国外语, 2023(3): 41-47.
- [3] 韩子满、徐珊珊. 面向翻译工程师培养的翻译工程教育探索[J]. 外语界, 2023(6): 40-46.
- [4] 库恩(Kuhn, T. S.). 金吾伦、胡新和译. 科学结构的革命(第四版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2012.
- [5] 梁君英、刘益光. 人类智能的翻译能力优势——基于语料库的人机翻译对比研究[J]. 外语与外语教学, 2023(3): 74-84.
- [6] 沈梦菲、黄伟. 寻找机器翻译痕迹——神经机器翻译文本的句法特征研究[J]. 外语教学与研究, 2024(3): 429-441.
- [7] 孙海琴、李可欣、路嘉威. 人工智能赋能语音识别与翻译技术对同声传译的影响: 实验与启示[J]. 外语电化教学, 2021(6): 75-80.
- [8] 王均松、肖维青、崔启亮. 人工智能时代技术驱动的翻译模式: 嬗变、动因及启示[J]. 上海翻译, 2023(4): 14-19.
- [9] 王律、王湘玲. ChatGPT时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究[J]. 外语电化教学, 2023(4): 16-23.
- [10] 许钧. 改革开放以来中国翻译研究概论(1978-2018)[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2018.
- [11] 张威. 新时代服务国家战略需求的翻译研究: 趋势与重点[J]. 中国翻译, 2022(1): 107-114.
- [12] 张威、雷璇. 翻译研究的数字人文“转向”: 现状及反思[J]. 中国翻译, 2023(2): 99-106.
- [13] 张威、吕煜. 翻译教育的概念界定与框架关系[J]. 上海翻译, 2023(2): 42-48.
- [14] 赵政延、柴明颖. 技术时代面向语言服务市场的语料库笔译教学模式研究——基于“译学家”语料库翻译教学平台的教学案例分析[J]. 外语电化教学, 2021(5): 88-95.
- [15] 周兴华、王传英. 人工智能技术在计算机辅助翻译软件中的应用与评价[J]. 中国翻译, 2020(5): 121-129.
- [16] Han, Lei. The untranslatability of Literaturnost revisited in the era of artificial intelligence[J]. *Babel*, 2023(4): 564-579.
- [17] Horváth, Ildikó. AI in interpreting: Ethical considerations[J]. *Across Languages and Cultures*, 2022(1): 1-13.
- [18] Hu, Kaibao & Li, Xiaoqian. The creativity and limitations of AI neural machine translation: A corpus-based study of DeepL's English-to-Chinese translation of Shakespeare's plays[J]. *Babel*, 2023(4): 546-563.
- [19] Li, Bo. Ethical issues for literary translation in the era of artificial intelligence[J]. *Babel*, 2023(4): 529-545.

作者简介 张威, 北京外国语大学英语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译教育、语料库翻译研究、中国特色话语翻译与国际传播等。

作者电子邮箱 zhangwei030507@bfsu.edu.cn